

诗篇第五十一篇译文对照

【诗五十一 1】

〔和合本〕「神啊！求你按你的慈爱怜恤我，按你丰盛的慈悲涂抹我的过犯。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集。时在大卫和拔示巴同房，神言人拿单来见他以后。〕神阿，按你坚固之爱恩待我！按你丰盛的慈悲涂抹我的过犯哦！」

〔新译本〕「〔大卫的诗，交给诗班长，是大卫和拔示巴同房以后，及先知拿单来见他以后作的。（本篇细字标题在《马索拉抄本》为 51:1~2）〕神啊！求你按着你的慈爱恩待我，照着你丰盛的怜悯涂抹我的过犯。」

〔现代译本〕「神啊，求你怜悯我，因为你有永恒的爱！求你除掉我的过犯，因为你有无穷的仁慈！」

〔当代译本〕「慈爱的神啊，求你怜悯我，除去我的罪污。」

〔文理本〕「〔大卫与拔示巴偕寝先知拿单责之大卫作此诗使伶长歌之〕神欤、依尔恩惠悯我躬、循尔鸿慈涂我过兮、」

〔思高译本〕「〔达味诗歌，交与乐官。〕作于纳堂先知前来指责他与巴特舍巴犯奸之后。」

〔牧灵译本〕「〔达味诗歌，交与乐官。〕作于纳堂先知前来指责他与巴特舍巴通奸之后。」

【诗五十一 2】

〔和合本〕「求你将我的罪孽洗除净尽，并洁除我的罪。」

〔吕振中译〕「将我的罪孽完全洗净，而洁除我的罪哦。」

〔新译本〕「求你彻底洗净我的罪孽，洁除我的罪。」

〔现代译本〕「求你清除我的邪恶，洗涤我的罪孽！」

〔当代译本〕「求你洗净我的罪孽，使我恢复清洁。」

〔文理本〕「洗尽我愆尤、洁除我罪戾兮、」

〔思高译本〕「天主，求你按照你的仁慈怜悯我，依你丰厚的慈爱，消灭我的罪恶。」

〔牧灵译本〕「天主！求你怜悯我，以你的爱和伟大的悲悯，宽免我的罪过，你的慈悲浩荡无边。」

【诗五十一 3】

〔和合本〕「因为我知道我的过犯，我的罪常在我面前。」

〔吕振中译〕「因为我的过犯我自己知道；我的罪老在我面前。」

〔新译本〕「因为我知道我的过犯；我的罪常在我面前。」

〔现代译本〕「我知道我的过犯；我自觉常在罪恶中。」

〔当代译本〕「要承认自己可耻的行为，我的过犯昼夜缠扰我。」

〔文理本〕「盖我自知己过、我罪恒在目前兮、」

〔思高译本〕「求你把我的过犯洗尽，求你把我的罪恶除净，」

〔牧灵译本〕「求你使我清白磊落，再也不受罪恶的诱惑。」

【诗五十一 4】

〔和合本〕「我向你犯罪，惟独得罪了你，在你眼前行了这恶，以致你责备我的时候显为公义；判断我的时候显为清正。」

〔吕振中译〕「我犯罪得罪的乃是你，就只是你，是在你眼前行了这坏事，以致你下判语时显为公义，你判罚时显为清正。」

〔新译本〕「我得罪了你，唯独得罪你；我行了你眼中看为恶的事，因此，你宣判的时候，显为公义；你审判的时候，显为清正。」

〔现代译本〕「我犯罪冒犯你，我得罪的是你；我做了你认为邪恶的事。因此，你审判我是理所当然；你责罚我是我所应得。」

〔当代译本〕「我实在冒犯了你，我做了你看为邪恶的事情，你的判决是公正的。」

〔文理本〕「我惟获罪于尔、行尔所恶、致尔出词显公义、行鞫显清正兮、」

〔思高译本〕「因为我认清了我的过犯，我的罪恶常在我的眼前。我得罪了你，惟独得罪了你，因为我作了你视为恶的事；因此，在你的判决上，显出你公义，在你的断案上，显出你的正直。」

〔牧灵译本〕「我忏悔自己的过错，脑中已消除邪恶的念头。我犯罪惟独伤害了你，我做下了你唾弃的恶事。我承认你的审判正确无比，你的惩罚准确无误、不容怀疑。」

【诗五十一 5】

〔和合本〕「我是在罪孽里生的，在我母亲怀胎的时候就有了罪。」

〔吕振中译〕「哎，我是在罪孽中生的；在罪恶中我母亲孕怀了我。」

〔新译本〕「看哪，我是在罪孽里生的；我母亲在罪中怀了我。」

〔现代译本〕「我一出母胎便是邪恶；出生之日就充满了罪。」

〔当代译本〕「我生来就是个罪人，在母腹成胎的时候已经是这样。」

〔文理本〕「我生于愆尤、在母妊中、即负罪兮、」

〔思高译本〕「是的，我自出世便染上了罪恶，我的母亲在罪恶中怀孕了我。」

〔牧灵译本〕「我生来就是有罪的人，在母腹中我就需要你的宽恕。」

【诗五十一 6】

〔和合本〕「你所喜爱的是内里诚实；你在我隐密处必使我得智慧。」

〔吕振中译〕「阿，你所喜爱的是内里真实；求你使我在心底紧密处得以明白智慧。」

〔新译本〕「看哪！你喜爱的是内心的诚实；在我内心的隐密处，你使我得智慧。」

〔现代译本〕「你所要求的是真诚的心；求你用你的智慧充满我。」

《当代译本》「你所喜爱的是内心的诚实，求你在我内心的深处，给我智慧。」

《文理本》「中怀诚实、为尔所悦、必使我衷通达智慧兮、」

《思高译本》「你既然喜爱那出自内心的诚实，求在我心的深处教我认识智慧。」

《牧灵译本》「我知道你内心渴求真理，求你培育我内心的智慧。」

【诗五十一 7】

《和合本》「求你用牛膝草洁净我，我就干净；求你洗涤我，我就比雪更白。」

《吕振中译》「求你用牛膝草给我除罪污，我就干净；给我洗清，我就比雪更白。」

《新译本》「求你用牛膝草洁净我，我就干净；求你洗净我，我就比雪更白。」

《现代译本》「求你除掉我的罪，使我洁净；求你洗涤我，使我比雪更白。」

《当代译本》「求你以洗罪的血洒在我的身上，使我得到洁净，求你洗净我，使我比雪更白。」

《文理本》「尔其以牛膝草洁我、我则洁兮、涤我、我则白于雪兮、」

《思高译本》「求你以牛膝草洒我，使我皎洁，求你洗涤我，使我比雪还要白」

《牧灵译本》「求你清洗我，使我洁净。你慈爱的宽免使我洁白如雪，」

【诗五十一 8】

《和合本》「求你使我得听欢喜快乐的声音，使你所压伤的骨头可以踊跃。」

《吕振中译》「求你用欢喜快乐使我满足（传统：求你使我听到……），使你所压伤的骨头得以踊跃欢欣。」

《新译本》「求你使我听见欢喜和快乐的声音，使你所压伤的骨头可以欢呼。」

《现代译本》「求你让我听见欢喜快乐的声音；你虽然粉碎了我，我会再次欢乐。」

《当代译本》「求你再赐给我喜乐，让你所折伤的骨头也欢喜快乐。」

《文理本》「令我得闻喜乐之声、俾尔所折之骨踊跃兮、」

《思高译本》「求你赐我听见快慰和喜乐，使你粉碎的骨骸重新欢跃。」

《牧灵译本》「让我心灵满溢喜悦和感激，伤痕累累的身体也觉欢愉。」

【诗五十一 9】

《和合本》「求你掩面不看我的罪，涂抹我一切的罪孽。」

《吕振中译》「求你掩面、不看我的罪，求你涂抹我一切的罪孽。」

《新译本》「求你掩面不看我的罪恶，求你涂抹我的一切罪孽。」

《现代译本》「求你闭眼不看我的罪，除掉我一切的过犯。」

《当代译本》「求你不要再纪念我的罪过，求你为我把它们抹掉。」

《文理本》「掩面勿视我罪、涂我诸愆兮、」

《思高译本》「求你掩面别看我的罪过，求你除掉我的一切罪恶。」

《牧灵译本》「求你转脸不看我的过失，除掉我一切的失误杂虑。」

【诗五十一 10】

〔和合本〕「神啊！求你为我造清洁的心，使我里面重新有正直的灵。」

〔吕振中译〕「神阿，为我化造洁净的心哦，使我里面有更新而坚定的灵。」

〔新译本〕「神啊！求你为我造一颗清洁的心，求你使我里面重新有坚定的灵。」

〔现代译本〕「神啊，求你为我造一颗纯洁的心；求你赐给我一个又新又忠诚的灵。」

〔当代译本〕「神啊，求你在我里面造一颗纯洁的新心，让它充满清洁正确的意念。」

〔文理本〕「神欤、为我造清洁之心、复正直之神于我衷兮、」

〔思高译本〕「天主，求你给我再造一颗纯洁的心，求你使我心重获坚固的精神。」

〔牧灵译本〕「天主，求你保持我心灵纯洁，使我的精神清新无染。」

【诗五十一 11】

〔和合本〕「不要丢弃我，使我离开你的面；不要从我收回你的圣灵。」

〔吕振中译〕「不要丢掉我离开你的圣容；不要从我里面收回你的圣灵。」

〔新译本〕「不要把我从你面前丢弃，不要从我身上收回你的圣灵。」

〔现代译本〕「不要从你面前把我赶走；不要从我身上召回你的圣灵。」

〔当代译本〕「不要把我丢在一旁，使我不能再与你在一起，也不要从我身上收回你的圣灵。」

〔文理本〕「勿屏我于尔前、勿收回尔圣神兮、」

〔思高译本〕「求你不要从你的面前把我抛弃，不要从我身上将你的圣神收回。」

〔牧灵译本〕「请来和我同在吧，不要舍弃我！你的圣神一直陪伴在我的世界。」

【诗五十一 12】

〔和合本〕「求你使我仍得救恩之乐，赐我乐意的灵扶持我；」

〔吕振中译〕「求你使我复得你拯救之喜乐，使我有甘心乐意的灵来扶持我。」

〔新译本〕「求你使我重得你救恩的喜乐，重新有乐意的灵支持我。」

〔现代译本〕「让我重新体会你救恩的喜乐，使我的灵甘心乐意顺服你。」

〔当代译本〕「求你再赐我救恩的喜乐，教我乐意顺服你。」

〔文理本〕「复我拯救之乐、以悦怿之神扶我兮、」

〔思高译本〕「求你使我重获你救恩的喜乐，求你以慷慨的精神来扶持我。」

〔牧灵译本〕「让你救赎的喜悦鼓舞我的灵魂，你的美好精神滋养我。」

【诗五十一 13】

〔和合本〕「我就把你的道指教有过犯的人，罪人必归顺你。」

〔吕振中译〕「愿我将你的道路教训有过犯的人，好叫罪人转回、复归于你。」

〔新译本〕「我就必把你的道指教有过犯的人，罪人必回转归向你。」

〔现代译本〕「这样，我要把你的命令教导罪人；他们就会归顺你。」

〔当代译本〕「这样，我就能把你的法则教导别的罪人，使他们也能悔改归向你。」

〔文理本〕「我则以尔道训有过者、罪人必归于尔兮、」

〔思高译本〕「我要给恶人教导你的道路，罪人们都要回头，向你奔赴。」

〔牧灵译本〕「我要在犯错者中宣讲你的道，罪人都会回归你的怀抱。」

【诗五十一 14】

〔和合本〕「神啊，你是拯救我的神；求你救我脱离流人血的罪，我的舌头就高声歌唱你的公义。」

〔吕振中译〕「神阿，拯救我的神阿，援救我免犯流人血的罪（或译：免致流血而死）；我的舌头就呼颂你的义气。」

〔新译本〕「神啊！你是拯救我的神，求你救我脱离流人血的罪；我的舌头就必须颂扬你的公义。」

〔现代译本〕「拯救我的神啊，求你宽赦我的死罪（或译：神—我的救主啊，求你阻止我犯杀人的罪）；我要高声颂扬你的公义。」

〔当代译本〕「(14~15 节) 求你不要把我处死，我的神啊，只有你能拯救我。你救了我，我就能歌颂你，不会闭嘴，我要不断地赞美你。」

〔文理本〕「神拯我之神坎、宥我流血之罪、我口大声歌颂尔公义兮、」

〔思高译本〕「天主，我的救主，求你免我血债，我的舌头必要歌颂你的慈爱。」

〔牧灵译本〕「哦，天主，救我脱离罪恶之血，我必大声宣讲你的正义。」

【诗五十一 15】

〔和合本〕「主啊！求你使我嘴唇张开，我的口便传扬赞美你的话。」

〔吕振中译〕「主阿，张开我的嘴唇，我的口便宣说颂赞你的话。」

〔新译本〕「主啊！求你开我的嘴，使我的口宣扬赞美你的话。」

〔现代译本〕「上主啊，求你开我的口；我要颂赞你。」

〔当代译本〕「(14~15 节) 求你不要把我处死，我的神啊，只有你能拯救我。你救了我，我就能歌颂你，不会闭嘴，我要不断地赞美你。」

〔文理本〕「主坎、其启我唇、我口称扬尔声誉兮、」

〔思高译本〕「我主，求你开启我的口唇，我要亲口宣扬你的光荣。」

〔牧灵译本〕「上主，让我大声宣讲你的真理，我的口中满是对你的感激赞美。」

【诗五十一 16】

〔和合本〕「你不喜爱祭物，若喜爱，我就献上；燔祭你也不喜悦。」

〔吕振中译〕「因为你不喜爱祭物；我若献上燔祭，你也不悦纳。」

〔新译本〕「因为你不喜爱祭物；我就是献上燔祭，你也不喜悦。」

〔现代译本〕「你不喜欢牲祭，不然我就供献；你也不要烧化祭。」

〔当代译本〕「你不喜欢祭物；倘若你喜欢，我是多么地乐意献上啊！然而你却不在乎坛上的燔祭。」

〔文理本〕「尔不喜祭品、否则我必献之、燔祭非尔所悦兮、」

〔思高译本〕「因为你既然不喜悦祭献，我献全燔祭，你也不喜欢。」

〔牧灵译本〕「我有讨你喜爱的供奉，但我知道你不喜欢那种奉献。」

【诗五十一 17】

〔和合本〕「神所要的祭，就是忧伤的灵。神啊，忧伤痛悔的心，你必不轻看。」

〔吕振中译〕「神所要的祭乃是忧伤（即：破碎）的灵；忧伤痛悔（即：被压碎）的心，神阿，你不藐视。」

〔新译本〕「神所要的祭，就是破碎的灵；神啊！破碎痛悔的心，你必不轻看。」

〔现代译本〕「神啊，我献上的祭就是忧伤的灵；忧伤痛悔的心你不拒绝。」

〔当代译本〕「你所要的是破碎的心灵，深深忏悔的心，神啊，你从不鄙弃悲伤痛悔的心。」

〔文理本〕「所以祭神者、乃忧伤之神、忧伤痛悔之心、尔不蔑视兮、」

〔思高译本〕「天主，我的祭献就是这痛悔的精神，天主，你不轻看痛悔和谦卑的赤心。」

〔牧灵译本〕「天主，就让我献上痛悔的精神，你不会拒绝我受伤的心灵。」

【诗五十一 18】

〔和合本〕「求你随你的美意善待锡安，建造耶路撒冷的城墙。」

〔吕振中译〕「求你依你的恩悦善待锡安，修造耶路撒冷的城墙。」

〔新译本〕「求你按着你的美意善待锡安；求你修筑耶路撒冷的城墙。」

〔现代译本〕「神啊，求你用慈爱善待锡安；求你重建耶路撒冷的城墙。」

〔当代译本〕「主啊，不要因我的罪过惩罚以色列；求你帮助你的子民，保护耶路撒冷。」

〔文理本〕「依尔美意、优待郇邑、建耶路撒冷之城兮、」

〔思高译本〕「上主，求你以慈爱恩待熙雍，求你重修耶路撒冷城。」

〔牧灵译本〕「上主！求你用厚爱善待熙雍，让人们重建耶路撒冷圣城。」

【诗五十一 19】

〔和合本〕「那时，你必喜爱公义的祭和燔祭，并全牲的燔祭；那时，人必将公牛献在你坛上。」

〔吕振中译〕「那时你就喜爱正对的祭、燔祭和全燔祭；那时人就将公牛献于你的祭坛上。」

〔新译本〕「那时，你必悦纳公义的祭、燔祭和全牲的燔祭；那时，人必把公牛献在你的祭坛上。」

〔现代译本〕「那时你就悦纳合宜的牲祭，全牲的烧化祭；那时有公牛供献在你的祭坛上。」

〔当代译本〕「你只悦纳诚心献上的燔祭，那时候，我们再把牛犊献上。」

〔文理本〕「斯时也、义祭燔祭、及全牲之燔祭、尔必悦之、人必献牡牛于尔坛兮、」

〔思高译本〕「那时你必悦纳合法之祭，牺牲和全燔祭献；那时，人们也必要把牛犊奉献于你的祭坛。」

〔牧灵译本〕「那时你必悦纳合法之祭和全燔祭献，那时有牛犊奉献在你的祭坛上。」

